

# s' **B**atschderfer latt'l



# édito

Nous voyons depuis le début de l'année les premiers signes concrets de reprise de l'activité économique. Cela ne veut pas dire que tout est réglé, mais les tendances se sont enfin inversées et de nombreux projets sont en discussion à ce jour.

Les années 2008 et 2009 ont été consacrées à mener à bien les projets d'investissements majeurs décidés en début de mandat. Il faut maintenant dresser le constat des premiers mois d'exploitation de ces nouveaux équipements, travailler aux imperfections et optimiser les coûts.

À présent, c'est l'entretien de notre patrimoine qui sera à privilégier. En effet, nous comptons 38 bâtiments communaux de toute nature d'une superficie cumulée de 25 000 m<sup>2</sup> et 50 kilomètres de voirie communale qu'il s'agit d'entretenir tout au long de l'année.

Le budget 2010 intègre ainsi tout logiquement une série de dépenses d'amélioration, tels que la rénovation extérieure de l'ancienne Maison des Sports et des Loisirs ou la réfection de la rue de la Gare où a été intégré un parking pour les véhicules utilitaires.

La commune a également fait un effort dans le domaine de l'emploi. En effet, elle a embauché, dans le cadre de Contrats d'Accompagnement à l'Emploi, 8 personnes. Essentiellement âgées de 18 à 25 ans, elles auront ainsi la possibilité d'acquérir une expérience professionnelle au sein des services communaux. Cette activité pourra être un tremplin pour leur future carrière professionnelle.

Une partie de ce numéro est aussi consacrée à la sécurité et à l'amélioration du cadre de vie. Les remontées d'informations sont importantes et l'attente de tous les habitants est forte, et ce quels que soient leurs quartiers. Le travail qui a été accompli est très important, mais sera toujours insuffisant soit en raison des enjeux dont il est question, soit en raison des attentes individuelles qui n'auraient pas encore trouvées de réponses.

Lors de certaines discussions, il m'a été possible de rappeler que la liberté des uns s'arrête là où commence "la gêne" des autres. Aussi, la qualité de vie que nous essayons tous de trouver à Betschdorf dépendra de l'acceptation de nous tous de respecter les droits de tout un chacun.

Sachez que toute l'équipe municipale décuplera d'énergie pour faire de Betschdorf un village agréable à vivre.

**Adrien Weiss,**  
Maire de Betschdorf

# Civisme et respect

**À la veille de la période estivale, propice aux travaux et aux festivités, il nous a semblé important de rappeler quelques points de la réglementation en usage en matière de voisinage et d'occupation de l'espace public. L'occasion aussi de vous présenter l'action de la commune dans le domaine de la sécurité, sous son aspect le plus large.**

## Vidéoprotection : la commune s'équipe !

Les usagers de la Maison des Sports et des Loisirs se sont, sans aucun doute, rendus compte qu'il leur faut sourire car ils sont filmés ! En effet, l'isolement du site par rapport aux habitations et la vulnérabilité des certains équipements sensibles comme la chaufferie bois ont justifiés cet investissement. Ainsi, 13 caméras intérieures et 3 caméras extérieures ont été installées pour protéger le site d'éventuelles dégradations, vols ou autres actes de malveillance. Les images sont conservées dans un délai fixé par l'autorisation d'exploitation accordée par le Préfet du Bas-Rhin qui ne peut pas être supérieur à 30 jours sauf réquisition judiciaire. La visualisation des images conservées ne pourra se faire que par du personnel dûment habilité par le Préfet et dans un cadre d'intervention déterminé par avance. Pour préserver les libertés individuelles, un comité d'éthique sera prochainement mis en place dans le cadre de la commission communale de sécurité et de la santé publique. Parallèlement, le conseil municipal a décidé, dans sa séance du 29 mars dernier, de se doter d'un correspondant informatique et libertés externe. Il a porté son choix sur la société ACTE-CIL de La Walck.

Pour tout renseignement sur le fonctionnement de la vidéoprotection, vous pouvez vous rapprocher de la police municipale ou solliciter un rendez-vous auprès de Sébastien Samtmann, 1<sup>er</sup> adjoint au Maire.

## La sécurité routière, une priorité

Après le réaménagement des axes routiers à Betschdorf et dans les communes associées, la municipalité a décidé d'actualiser et de normaliser la signalétique routière. Si elle a acquis un mobilier urbain réglementaire comme les panneaux de signalétique ou les feux

## À quoi sert un correspondant informatique et libertés ?

*Désigné par le maire en sa qualité de responsable des traitements informatiques ou non des données à caractère personnel, le correspondant informatique et libertés intervient en toute indépendance et ne reçoit aucune instruction. Il recense tous les fichiers existants, informatisés ou non, traitant des données à caractère personnel. Sa principale fonction est de garantir l'application de la loi informatique et libertés du 6 janvier 1978, modifiée en 2004. Il permet de garantir non seulement la sécurité juridique des traitements mais aussi les droits des usagers auprès de l'administration ainsi que la bonne utilisation et la confidentialité du traitement des données : fichiers, vidéoprotection, recensement pour l'administration...*

**Pour en savoir plus : [www.cnil.fr](http://www.cnil.fr)**

# des règles communes, la garantie de l'harmonie



Afficheur de vitesse.

tricolores, elle a aussi investi dans des afficheurs de vitesse. De même, la commune doit veiller au traçage au sol. Un investissement de poids quand on sait que la commune dispose plus de 50 kilomètres de voirie, de 350 panneaux de signalisation et plus d'une centaine de mètres de peinture au sol.



Feux tricolores à Nieder.



Stationnement sur l'aire rue de la Gare.

Par ailleurs, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2010, **le stationnement des véhicules supérieurs à 3,5t sera interdit sur la traverse de Betschdorf, de l'entrée Est à l'entrée Ouest de Betschdorf, et la rue de l'Herbe.** Cette décision fait suite à des stationnements particulièrement gênants pour les automobilistes, pour les piétons et les cyclistes. La commune met un emplacement à disposition des chauffeurs souhaitant néanmoins stationner leur véhicule. Il s'agit de **l'aire de stationnement** de la rue de la Gare qui a été **spécialement aménagée** au courant du premier semestre.

Enfin, les membres de la commission de sécurité et de la santé publique souhaitent **mettre en place dans les lotissements des zones 30km/h ainsi qu'une interdiction de stationner pour les poids lourds.** Le processus est déjà initié dans certains quartiers et trouvera son aboutissement courant 2011. Toutes les informations concernant ce sujet peuvent être obtenues en mairie.



Zonage.

## De nouvelles responsabilités

*Depuis fin 2009, le conseil municipal a désigné Catherine Pfeiffer et Sébastien Samtmann comme référents Sécurité routière. Formés par la Direction Départementale des Territoires (ex-Direction Départementale de l'Équipement) et par l'Association départementale des Maires de France, ils ont pour vocation de favoriser la prise en compte de la sécurité routière dans les différents projets communaux et d'améliorer les situations actuelles. Pour se faire, ils pourront s'appuyer sur des conseillers techniques des services de l'Etat.*

Il est aussi important de rappeler que la mise en place de publicité, de panneau d'enseigne ou d'indication est strictement réglementée par le code de l'environnement et le code de la voirie routière. L'autorisation nécessaire est délivrée par la mairie. En cas de manquement, un procès-verbal pourra être dressé et sera transmis au procureur de la République.



Affichage réglementé.

### Domaine public, domaine privé, quelles sont les règles



La mise en place d'un échafaudage ou toute occupation du domaine public, dont les trottoirs, nécessite une autorisation du maire. Le non-respect de cette disposition constitue une infraction. Aussi, pensez à vous rapprocher des services de la mairie.

Pour ce qui concerne le nettoyage des trottoirs, la municipalité rappelle l'existence d'un arrêté prévoyant le nettoyage régulier des trottoirs au droit de la propriété. De même, le déblaiement des trottoirs lors des chutes de neige, incombe aux propriétaires et/ou locataires.

Par ailleurs, l'élagage des arbres et arbustes doit se faire au droit de la propriété. Aucune branche ne doit dépasser sur la chaussée ou masquer la signalisation routière. En cas de manquement, une mise en demeure sera adressée au propriétaire. En cas de danger imminent, la commune pourra même se substituer au contrevenant à ses frais.

Enfin, pour ce qui est de nos amis à quatre pattes, la municipalité rappelle que les déjections canines ne sont pas tolérées ni sur les trottoirs, ni sur les plates-bandes fleuries embellies par les employés municipaux. Munissez-vous d'un sac et ramassez les déjections de votre animal de compagnie.



Un mauvais exemple d'entretien de caniveau.

Il a aussi été constaté que de plus en plus de chiens et de chats divaguent dans notre commune. Or, la divagation est strictement interdite sur tout le territoire communal. Par ailleurs, hors agglomération, les chiens doivent être à portée de voix ou tenus en laisse. Une convention signée avec la Société Protectrice des Animaux de Haguenau permet à la commune ou à toute personne qui trouve un animal errant de le transporter en fourrière. Pour

éviter des frais de fourrière et pour protéger votre animal d'un risque de collision avec un véhicule, gardez-le dans votre propriété. Pour les détenteurs de chiens de 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> catégorie, une déclaration obligatoire doit être effectuée en mairie auprès de la police municipale. La délivrance d'un permis de détention ne pourra se faire que sur présentation de tous les documents justificatifs.

### Quand l'été rime avec respect

L'été est toujours annonciateur de soirées barbecue, de fêtes improvisées, de rassemblements de jeunes et de moins jeunes... Pour que chacun puisse profiter pleinement d'un été réussi, respectez vos voisins : évitez de mettre la musique trop fort, prévenez vos voisins d'une fête et, à partir d'une certaine heure, baissez le volume. Tout le monde y gagnera en quiétude et la bonne entente entre voisins sera préservée.

### Ça brûle !

Il est aussi rappelé que les déchets verts ne peuvent en aucun cas faire l'objet d'un brûlage. Cette disposition est fixée par le Règlement Sanitaire Départemental arrêté par le Préfet. En cas de manquement, les agents en charge de la police peuvent dresser un procès-verbal. Aucune dérogation ne peut être accordée par la commune. Vos déchets doivent être éliminés à la déchetterie ou par une filière spécialisée le cas échéant. Pensez également au recyclage des déchets verts et rapprochez vous du secrétariat de la communauté des communes du Hattgau. ■

### Tranquilles, les vacances !

Vous partez bientôt en vacances ? Pensez à l'opération "Tranquillité vacances" mise en place par la gendarmerie. Si vous signalez votre absence, votre habitation fera l'objet d'une surveillance particulière lors des rondes effectuées par la gendarmerie. Pour bénéficier de ce service, adressez-vous à la brigade de gendarmerie ou au poste de police municipale. Pensez également à prévenir vos voisins.

Brigade autonome de gendarmerie  
44 rue François Philbert - Soultz-sous-Forêts  
Tél. : 03 88 80 40 40



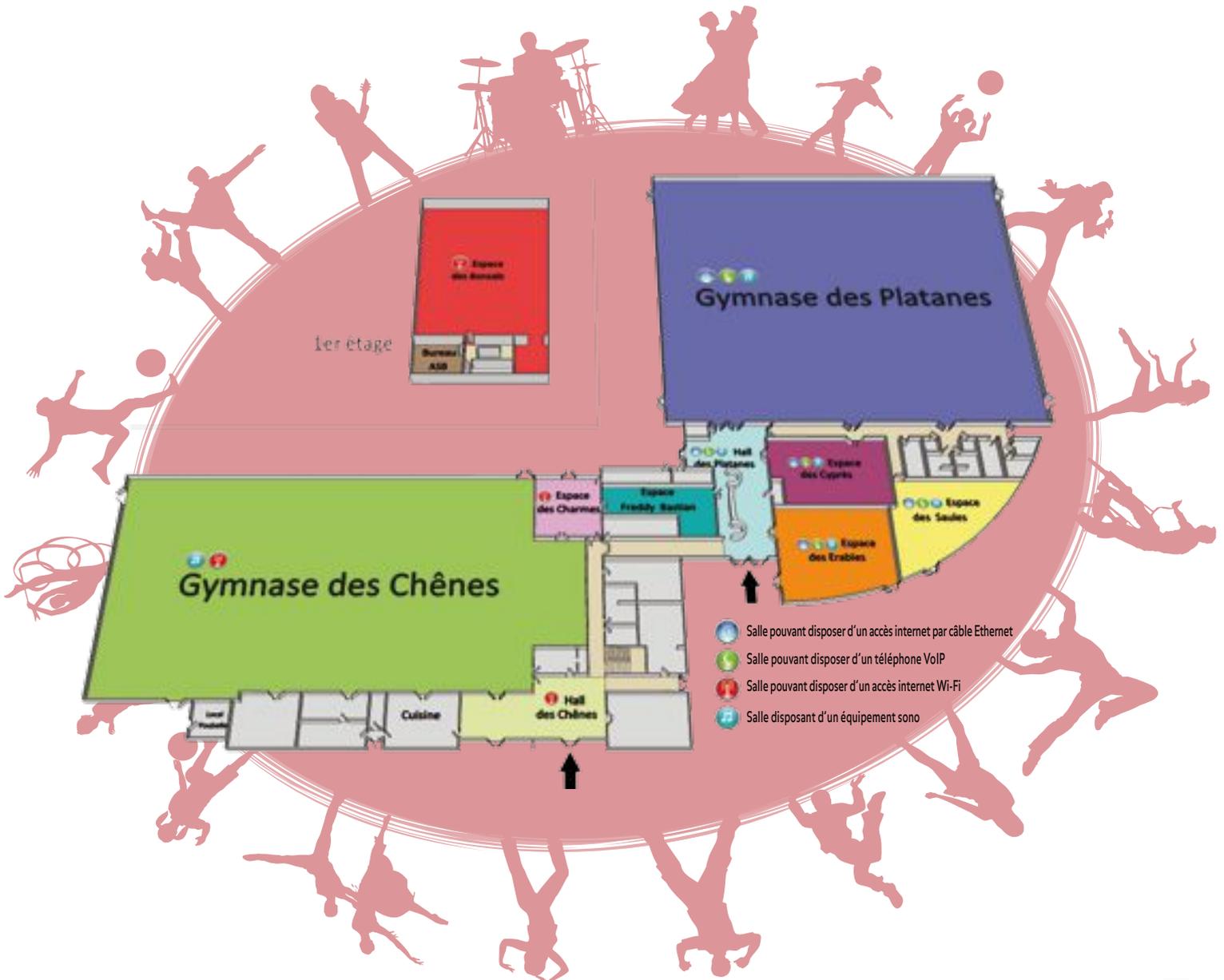
# Maison des Sports et Loisirs, la suite d'un beau projet

**L**es associations utilisatrices de la Maison des Sports et Loisirs viennent de clore leur première saison dans ce nouvel espace. Les nécessaires corrections d'après-ouverture ont déjà été apportées. Des investissements complémentaires viendront parfaire les quelques problèmes techniques ou esthétiques encore existants.

Une nouvelle piste de danse de 140 m<sup>2</sup> va désormais réjouir les valseurs, rockeurs et autres fans du disco. Un rideau d'occultation a été posé dans l'espace des Saules apportant une intimité nécessaire aux activités nocturnes. Des travaux d'augmentation des puissances d'extraction de l'air sont aussi commandés. La ventilation des espaces des Cyprès, des Érables et des Saules sera ainsi doublée. Il en va du confort des musiciens et des sportifs qui occupent ces salles.

Enfin, l'ancienne MSL se fera une beauté extérieure avec la pose, cet automne, d'un bardage extérieur qui donnera alors à l'ensemble du complexe une image harmonieuse.

S'Batschderfer Blatt'l vous présente le plan des nouveaux locaux qui vous permettra de vous familiariser avec les nouvelles appellations et comprendre les moyens techniques en place pour mieux servir l'utilisateur. ■



# Contrats d'Accompagnement à Betschdorf pour une logique de

**A**ujourd'hui, trouver ou retrouver un emploi et s'insérer sur le marché du travail est devenu un vrai parcours du combattant. Sensible à cette situation, l'équipe municipale de Betschdorf a estimé de son devoir de s'engager durablement et avec détermination aux côtés des demandeurs d'emplois.

## Le chômage dans nos communes, une préoccupation majeure

Baisse des commandes, restructurations, fermetures d'entreprises, dégradation générale du marché de l'emploi... à l'image et à l'échelle de l'état français, à Betschdorf le taux de chômeurs s'élève à 8 % de la population active.

Parmi les personnes à la recherche d'un emploi, certaines sont plus sévèrement touchées et rencontrent des difficultés particulièrement lourdes à surmonter en vue de leur insertion ou de leur réinsertion : chômeurs de longue durée, seniors... et notamment les jeunes, qu'ils soient diplômés ou non, mais souvent sans expérience. En effet, en plus des problèmes liés à la crise, combien d'entre eux se voient régulièrement assener cette petite phrase de la part des chefs d'entreprise : *"nous exigeons une expérience professionnelle pour toute embauche au sein de notre société"*.

## Betschdorf s'engage et mise sur des contrats d'avenir

Pour les collectivités locales, la nécessité de contribuer à l'effort général est aujourd'hui une évidence. C'est pourquoi la commune a pris le parti d'apporter son soutien et une impulsion supplémentaire aux actions menées sur le terrain par le Pôle Emploi et la Mission Locale pour lutter contre le chômage, et notamment celui des jeunes.

faciliter l'insertion professionnelle des personnes sans emploi rencontrant des difficultés particulières d'accès à l'emploi. Ces contrats à durée déterminée s'adressent exclusivement aux employeurs du secteur non marchand, à savoir les collectivités territoriales, les établissements publics, les associations loi 1901...

Il s'agit là d'une véritable opportunité pour la commune de Betschdorf qui a souhaité embaucher des jeunes Betschdorfois dans la difficulté en s'associant à ce dispositif. Elle a procédé ainsi à l'embauche de 8 ayants-droit au chômage pour répondre à des besoins de la collectivité non satisfaits.

Signé entre le Pôle Emploi et la commune, le Contrat d'Accompagnement à l'Emploi offre un statut à part entière avec les mêmes conditions de travail que les autres salariés.

La rémunération du bénéficiaire est égale au SMIC. Il peut en outre bénéficier des actions de formation professionnelle et des Validations des Acquis de l'Expérience) prévues par la convention passée avec l'État.

Le CAE est signé pour une durée minimale de 6 mois et peut être renouvelée 2 fois, mais ne peut excéder 24 mois, renouvellements compris.

Parallèlement, le salarié doit réaliser des périodes d'"immersion" auprès d'un ou plusieurs autres employeurs du secteur marchand afin de développer son expérience et ses compétences. Dans ce contexte, la commune de Betschdorf fait valoir son réseau de connaissances et de fournisseurs pour appuyer la recherche d'employeurs potentiels.

## Un véritable tremplin pour retrouver un emploi

Pour son bénéficiaire, le CAE rassemble des moyens déterminants pour casser le verrou à l'embauche. Parmi ceux-ci :

- acquérir une première expérience professionnelle ou une expérience supplémentaire à faire valoir sur son CV,
- développer des savoir-faire, des compétences qui répondent aux besoins des entreprises,
- s'initier ou renouer avec le monde du travail,
- gagner sa vie,
- profiter du réseau de l'employeur pour prospecter.

Autant d'atouts pouvant déboucher à terme vers un emploi stable, un CDI dans le secteur privé !



## Les "Passerelle"

*Appelés "CAE Passerelle" pour les jeunes de 16 à 25 ans, ces contrats qui associent travail et formation ont plus particulièrement pour objectif de permettre au jeune d'acquérir une première ou une nouvelle expérience professionnelle dont les compétences sont transférables dans le secteur marchand.*

## Les CAE, une opportunité et un devoir civique pour les communes

Parmi les actions clairement inscrites dans une logique de solidarité, les "Contrats d'Accompagnement à l'Emploi" initiés par l'État en 2008 ont pour but de

# l'Emploi : solidarité

## Un contrat "gagnant/gagnant"

Si la conclusion des CAE proposés par Betschdorf permet aux salariés de leur remettre le pied à l'étrier pour retrouver un emploi, elle fait bénéficier la commune de différentes aides considérables. En effet, l'État prend en charge 90% du salaire au SMIC et l'embauche ouvre droit à des exonérations de charges sociales et fiscales. Le coût moyen restant à la charge de la commune s'élève à moins de 100 euros mensuel par salarié. Cette mesure permet de répondre à la fois aux besoins des structures "non marchandes" comme les communes ou les associations et aux difficultés financières. Elle permet donc à ces employeurs de faire appel à de nouveaux salariés sans prendre de risques.

## 7 expériences à suivre...

Parmi les 8 salariés engagés en CAE par la commune de Betschdorf, 7 ont accepté de nous livrer leur témoignage pour nous expliquer leur parcours.

### Mickaël, 27 ans, CAE "suivi de communication"

*"Lorsque j'ai choisi de faire un DUT multimédia, personne n'aurait douté de mon avenir professionnel !"*

Après un bac STI génie mécanique au lycée de Wissembourg, Mickaël s'oriente vers un DUT multimédia à Haguenau.

#### "Le créneau était porteur !"

*"D'ailleurs après mon DUT, j'ai tout de suite trouvé deux missions d'intérim dans le service informatique chez INA à Haguenau. C'était intéressant, ils étaient satisfaits, j'avais une première expérience positive à valoriser sur mon CV... et même l'espoir d'un CDI." Entre temps, la crise a fait son chemin...*

#### "Travailler coûte que coûte"

Mickaël s'inscrit à Pôle Emploi, envoie son CV, répond aux annonces... sans succès. Plutôt que de rester à la maison, il renoue avec l'intérim, quelle que soit la fonction. Résultat : retour chez INA avec un poste en usine. *"C'était mieux que ne rien faire, ça a duré 18 mois entrecoupés de chômage. Le plus dur : en 2 ans d'usine, non seulement mes connaissances en informatique ne s'étaient pas actualisées, mais sur mon CV, mon expérience dans ce domaine était de moins en moins visible..."*

#### Saisir l'opportunité d'un CAE

Lorsque la commune de Betschdorf fait une demande à Pôle Emploi pour un poste CAE de "suivi de communication", le profil de Mickaël lui est transmis.

## La Mission Locale

*La Mission Locale la plus proche, située à Haguenau, a pour vocation d'assurer des fonctions d'accueil, d'information, d'orientation et d'accompagnement pour aider les jeunes de 16 à 25 ans à résoudre l'ensemble des problèmes que pose leur insertion sociale et professionnelle. Chaque jeune accueilli bénéficie d'un suivi personnalisé selon son niveau, ses besoins ou ses difficultés pour définir son objectif professionnel et les étapes de sa réalisation pour accéder à l'emploi et s'y maintenir.*

## Betschdorf, premier pourvoyeur de CAE de l'arrondissement

Aujourd'hui, Betschdorf s'affiche comme un important employeur de CAE dans l'arrondissement de Wissembourg avec la signature de 8 contrats dans différents domaines : 1 à la communication et à l'informatique, 1 à l'école maternelle, 1 au service technique, 2 à l'accueil du musée de la poterie et 3 aux services espaces verts de Betschdorf et des communes associées.

*"Il s'agissait surtout d'assurer le suivi du site Internet et du journal communal. Lorsque j'ai parlé de mon expérience en informatique, mon employeur a rajouté à ma fonction la maintenance du parc informatique. Ce projet était juste d'actualité, ça tombait bien !"*

#### Un bilan prometteur

*"Mon CAE est signé pour un an. Je fais un métier qui me plaît, mes compétences sont reconnues et je me remets à niveau. Pour mon stage en immersion, la commune a transmis mon CV à une entreprise d'informatique avec qui elle travaille. Cette expérience me remet sur les rails. L'informatique repasse en haut de mon CV ! À 27 ans, j'ai la chance de pouvoir vivre chez mes parents... mais suis impatient d'être indépendant !"*



Mickaël, 27 ans.



Laura, 22 ans.

### Laura, 22 ans, CAE hôteesse au Musée

*"J'aime être entourée de livres, je voudrais en faire mon travail..."*

Laura passe son bac Economie/Social au lycée de Wissembourg et se dirige ensuite vers l'IUT d'Illkirch où elle réussit son diplôme Communication et Information.

Deux mois de stage à la bibliothèque de l'Institut International des Droits de l'Homme et 3 mois à la Médiathèque de Haguenau confirment ses ambitions : travailler dans l'univers des livres.

Suite à ces stages, elle s'inscrit à Pôle Emploi et poursuit des recherches pour trouver un emploi dans tout le département... sans succès.

### "Sans expérience sur mon CV, et sans concours de la fonction publique, mes chances étaient minces"

Lorsqu'elle entend parler du CAE d'hôteesse au musée de Betschdorf, elle fait parvenir son CV à la commune, puis se présente et décroche le poste pour une durée de 8 mois, le musée n'étant ouvert que du lundi de Pâques au 31 octobre.

### "Avec ce CAE, je me rapproche du domaine culturel que je recherche"

*"Au musée, j'accueille les touristes, je les guide, les accompagne et les renseigne... je m'occupe aussi du courrier. C'est intéressant, j'apprends beaucoup et ce milieu me plaît. Huit mois d'expérience, c'est déjà pas mal pour me remettre le pied à l'étrier et valoriser mon CV. J'aimerais poursuivre ce CAE avec un autre poste. Travailler me donne du courage, et j'ai décidé de passer les concours de la fonction publique !*

*Mon rêve reste le même : travailler dans une médiathèque, conseiller des livres, faire un travail de fond sur la lecture, faire du classement... c'est là que je me sens bien ! Et puis... j'aimerais acquérir mon indépendance."*

### Hélène, 35 ans, CAE hôteesse au Musée

*"Après un chômage de longue durée, ça redonne de l'espoir."*

Suite à ses études en Auvergne, Hélène passe son bac littéraire en Alsace. *"L'administration me plaisait, j'ai passé des concours. Lorsque j'ai commencé à travailler, c'était en usine chez ISRI. J'y suis restée 6 ans avant de demander un congé de formation de 6 mois en alternance pour être secrétaire médicale. J'ai pu ainsi trouver un CDD chez un spécialiste à Haguenau pour remplacer un congé de maternité. Ça me plaisait, j'aurais aimé continuer mais toutes mes recherches sont restées sans réponse. Lorsque j'ai eu mon enfant, je suis restée 3 ans à la maison."*

*"Au Pôle Emploi, je me suis inscrite dans un atelier de recherche d'emploi. Et là, mon "chômage de longue durée" m'a permis d'être orientée vers les CAE. C'est ainsi que j'ai trouvé un premier CAE comme secrétaire*

*médicale pendant 6 mois à l'Hôpital de Wissembourg. J'y ai beaucoup appris. J'y ai aussi découvert que c'était surtout le côté administratif et conseil qui me plaisait. C'est pourquoi ce second CAE de 8 mois au Musée de Betschdorf m'intéresse particulièrement. Entre l'accueil des visiteurs et le travail administratif, les tâches sont variées. C'est une expérience valorisante qui enrichira mon CV. Après ce poste, je n'ai plus droit au CAE, mais je me sens plus forte pour continuer mes recherches, et mon offre est à la fois plus large et mieux ciblée : hôteesse d'accueil ou secrétaire médicale dans un cabinet privé."*



Hélène, 35 ans.

### Sabrina, 23 ans, CAE à l'école Maternelle

*"Il fallait sortir de l'impasse."*



Sabrina, 23 ans.

Après le lycée de Haguenau, Sabrina passe un CAP de vente qu'elle consolide avec de nombreux stages chez un fleuriste, un coiffeur, en pharmacie... Elle cherche un travail dans la vente, mais élever seule son fils empêche sa mobilité et, sur place, les offres sont rares.

### "L'essentiel était qu'un revenu arrive à la maison."

*"Je n'avais pas le choix, il fallait que je travaille. J'ai trouvé un CDD de 4 mois chez Striebig où j'ai déchargé et trié des*

*marchandises, puis un autre à la fabrication de sièges chez ISRI durant un an et demi. Ça me coûtait cher en essence et en nounou... et je ne voyais pas l'avenir comme ça."*

### "J'ai toujours aimé m'occuper des petits !"

*"Mon fils est à l'école maternelle. C'est la directrice qui m'a parlé d'un poste CAE dans l'établissement et m'a demandé si ça m'intéressait... J'ai immédiatement postulé et j'ai commencé début janvier. C'est une toute nouvelle expérience, même si je faisais beaucoup de babysitting autrefois. J'ai déjà fait 2 semaines de stage en immersion en structure périscolaire, et un prochain stage est prévu au centre aéré mais j'aimerais continuer à l'école maternelle."*

### "J'ai découvert un métier auquel je n'avais pas pensé."

*"Avant, les études m'effrayaient, mais aujourd'hui, je suis vraiment motivée pour faire un CAP petite enfance. Je suis toujours inscrite à Pôle Emploi, et après mon CAE, je pense pouvoir profiter d'une formation diplômante. Travailler avec les enfants, être tout près de mon fils, tout près de chez moi, avoir des projets... c'est génial !"*



Kévin, 19 ans.

## Kévin, 19 ans, CAE espaces verts

“On demande toujours de l’expérience, mais il faut bien commencer quelque part !”

“Au lycée d’Illkirch, j’ai choisi de préparer un CAP travaux paysagers. J’aime la nature, m’occuper des plantes, travailler dehors... je ne veux pas être enfermé.”

Après de nombreux stages dans des entreprises de pavage et d’horticulture, Kévin s’inscrit à Pôle

Emploi et cherche un emploi. En attendant, il travaille au service espaces verts du Mc Donald’s de Brumath et Wissembourg, essentiellement pour l’entretien et la signalétique.

Ses recherches aboutissent régulièrement aux mêmes causes de refus : expérience insuffisante et absence de permis poids lourds.

“Lorsque ma mère m’a parlé d’un CAE espaces verts à la commune, je me suis tout de suite présenté. **Il s’agit d’un véritable emploi rémunéré, d’une véritable expérience d’un an que je peux mettre à profit sur mon CV.**

La variété des travaux qui me sont confiés me permet d’aborder des domaines nouveaux. Pour mon stage en immersion, je vais choisir, si j’ai le choix..., une entreprise en fonction de sa capacité à m’employer. Côté permis poids lourds, je pourrai peut-être bénéficier d’une formation. Je pense que tout cela va m’aider à trouver plus facilement du travail.

Je songe aussi à la micro entreprise. Chez moi, j’ai le matériel qu’il faut et on me demande tellement souvent “Tu veux pas faire ça chez moi ?” ... Ça marcherait, c’est sûr !”

## Philippe, 19 ans, CAE espaces verts

“Désormais, j’ai deux cordes à mon arc !”

Philippe a préparé son CAP de métallier au lycée de Haguenau... et décroche dans la foulée son premier palmarès : 3<sup>e</sup> sur 55 participants au concours du meilleur apprenti du Bas-Rhin !

“Je devais rejoindre mon père en Allemagne pour travailler dans le secteur des machines agricoles, mais entre-temps il y a eu la crise et le projet a été annulé. Je me suis inscrit à Pôle Emploi et à la Mission Locale qui m’a aidé à trouver un CDD chez Leclerc à Soultz. J’ai aussi travaillé comme saisonnier pour la commune.

**J’ai envoyé des CV partout** et la plupart du temps, les entreprises ne répondent même pas. **Le problème est toujours le même : le manque d’expérience.**

Aujourd’hui, ce CAE espaces verts ne correspond pas à ma formation mais les avantages sont bien là : **c’est varié,**



Philippe, 19 ans.

**intéressant, j’apprends et je remplis mon CV.** Et puis, je suis content aussi de gagner mon argent. Parfois, je me demande pourquoi ne pas continuer ? Quand j’étais à la maison, je faisais ça pour les voisins : ce n’est pas mon style de trainer devant la télé, on se sent trop seul, trop mal ...

Pour mon stage en immersion, j’aimerais trouver une entreprise qui travaille l’aluminium comme ALOXAN. Ce serait idéal, car j’ai appris à souder l’acier et souvent les demandes sont plus spécifiques, portent sur l’aluminium... ce serait le moment ou jamais d’apprendre cette technique. À la fin de ce CAE, je pourrai faire valoir mon expérience et jouer sur les deux tableaux : métallier et espaces verts. Je crois que c’est bien parti !”

## Patrick, 56 ans, CAE espaces verts

“Les CAE, c’est un sérieux coup de pouce.”

La formation initiale de Patrick, c’est un CAP de coiffeur, un métier qu’il n’a exercé que très peu d’années. “À l’époque, ça ne me permettait pas de vivre correctement”. Il part alors travailler 4 ans en Allemagne chez Schaub Lorenz. Revenu en France, il trouve un emploi dans l’entreprise de carrelages Cerabati où il alterne tous les métiers de la production pendant 26 ans. En 2003, Cerabati ferme ses portes et Patrick s’inscrit à Pôle Emploi.

Il a alors 52 ans, enchaîne emplois et périodes de chômage : saisonnier à Betschdorf, MTT à Soultz-sous-Forêt, facteur en interim pendant 3 ans ...

**“Plus le temps passe, plus je sens que mon âge est un frein à l’embauche.”**

“D’ailleurs les entreprises ne répondent même pas à mes CV. J’ai pris l’habitude d’aller directement les

contacter sur place, comme on le faisait autrefois. Étant donné mon âge et mes difficultés à trouver un emploi, c’est le Pôle Emploi qui m’a proposé en 2009 un premier CAE de 6 mois aux espaces verts à la commune de Betschdorf. Ce CAE est renouvelé pour 8 mois. Le travail est varié, c’est intéressant.

**Ce que je veux, c’est pouvoir travailler jusqu’à 60 ans** pour avoir mes années pour la retraite. Pour moi, le CAE n’est pas “la” solution, mais un sérieux coup de pouce qui me permet d’avoir un travail, de gagner ma vie et du temps jusqu’à la retraite. Je ne m’attends plus à un CDI et je ne vais pas faire de stage de formation à mon âge.” ■



Patrick, 56 ans.

# Fête de la Poterie 2010, préparez-vous à l'émotion !

**L**e vase du potier contient l'espace qu'on lui donne. Le vase du sculpteur contient ce qu'on lui a enlevé" disait une femme de science... Cela correspond tout à fait au ton donné à la prochaine Fête de la Poterie organisée par le Comité des Fêtes de Betschdorf en septembre prochain.

## Un regard ouvert sur la création contemporaine

L'édition 2010 mettra l'accent sur les liens étroits entre création contemporaine et savoir-faire traditionnel tout en mêlant activité économique et exigence artistique. La manifestation a été pensée dans un réel souci de cohérence et de respect vis à vis des exposants comme du public. "Il ne s'agit pas d'une foire, mais d'un lieu de rencontres, de découvertes et d'exposition des différents métiers de la céramique".

## Avant-programme des festivités

- **Samedi 4 septembre**
  - Nuit de la Céramique :
  - de 17h à 23h avec exposition des artisans, démonstrations diverses et cuissons. Animation spectaculaire d'un orgue à feu à la nuit tombée...
  - à partir de 22h à la Maison des Sports et Loisirs : défilé de mode avec présentation de bijoux en céramique.
- **Dimanche 5 septembre :**
  - Marché des Arts de la Terre de 10h à 18h

## Une organisation solidaire

Les actions associatives menées par le Comité des Fêtes depuis sa création, il y a tout juste un an, ont permis de financer en grande partie cette manifestation. Le soutien de la municipalité et des professionnels locaux, l'adhésion des acteurs du monde associatif et la participation active de l'Office du Tourisme du Pays de Betschdorf-Hatten sont les clés de la réussite escomptée pour cette nouvelle édition. Toutefois, que serait cette manifestation sans la collaboration active des habitants de Betschdorf. En effet, le Comité des Fêtes cherche à loger un certain nombre d'artisans chez l'habitant et fait appel à leur hospitalité...

## À consommer sans modération

Cette nouvelle formule de la Fête de la Poterie sera gratuite... une raison supplémentaire pour convier famille et amis à cette manifestation !

Pour être au fait de l'actualité concernant la Fête de la Poterie 2010, connectez-vous au site Internet : [www.fetedelapoterie.com](http://www.fetedelapoterie.com)

## Pour contacter le Comité des Fêtes

Sylvain Lebedel  
Président du Comité des Fêtes  
Tél. : 03 88 900 723  
E-mail : [sylvain.lebedel@cdfdb.fr](mailto:sylvain.lebedel@cdfdb.fr)



L'envers

## Betschdorf, capitale européenne de la céramique pour un jour

Le samedi 17 avril s'est tenue, dans notre ville, l'assemblée générale de l'association française des cités de la céramique, l'AfCC. Membre fondateur de cette association, Betschdorf était particulièrement fière d'accueillir à cette occasion les élus d'une bonne quinzaine de cités potières françaises et les représentants des délégations italienne et roumaine.

### Le bilan d'une année faste

Les élus présents représentaient les communes de France célèbres pour leur artisanat, leur art, voire leur industrie de terres cuites, comme Vallauris, Martres-Tolosane, Moustiers-Sainte-Marie, Desvres dans le Nord, Aubagne et bien entendu Soufflenheim.

Après les rapports statutaires incontournables, les réalisations de 2009 ont été abordées. Deux faits ont particulièrement marqué cette année :

- l'adhésion de nouvelles cités comme Apt dans le Lubéron,
- le développement de projets transfrontaliers et transrégionaux qui implique la participation de certains membres à des expositions. Ainsi, le musée de Betschdorf a prêté quelques belles pièces à une exposition itinérante. Autre exemple de cette transversalité, les expositions Med Argilla à Aubagne et Medi terra sur le fronton méditerranéen. Enfin, un partenariat Ceramica se dessine avec la Hongrie et avec la Sardaigne.

### Des projets ambitieux pour 2010

L'exposition du Viaduc des Arts à Paris issu d'un concours de l'association sur le thème des contenants et du transport de l'eau est un projet 2010. De même, il a aussi été convenu de compléter le site Internet de l'AfCC de façon à améliorer le réseau d'information, de communication et d'action entre les cités et leurs professionnels.

Enfin, les membres présents ont approuvé à l'unanimité le projet de création d'un groupement de statut européen, pouvant négocier à Bruxelles pour l'ensemble des cités de la céramique d'Europe.

Les débats se sont achevés sur une réflexion autour de l'évolution économique des professions de la céramique dans les

différentes cités. En effet, il s'agit pour l'association de rassembler les entreprises céramistes et de les inciter à coopérer entre elles pour devenir plus fortes et plus résistantes. La synergie et la mutualisation des ressources constituent un avantage collectif décisif, la coopération étant souvent plus efficace que la compétition.

### L'hospitalité comme maître-mot

Les élus représentant les différentes cités de la céramique ont beaucoup apprécié de venir en Alsace. Robert Steinmetz, ancien président du syndicat d'initiative, Jean-Luc Weber, président de l'Office du Tourisme, ainsi que Jean-Claude Koebel, adjoint au maire, ont porté un soin tout particulier à l'organisation de cette journée pour qu'elle soit une réussite.

La journée s'est conclue par une visite du musée de la poterie et d'ateliers de professionnels. Les élus présents sont repartis avec des poteries souvenir réalisées pour eux par des potiers de Betschdorf. ■



Les cités de la céramique ouvrent leurs frontières.

du décor



### Les communes membres de l'AFCC

Aubagne, Betschdorf, Desvres, Dieulefit, Gien, Giroussens, Henrichemont-La-Borne, Moustiers-Sainte-Marie, Malicorne-sur-Sarthe, Martres-Tolosane, Meillonas, Nevers, Sadirac, Salerne, Saint-Amand-en-Puisaye, Saint-Quentin-La-Poterie, Sarreguemines, Soufflenheim, Vallauris et Varages.

# Animations et festivités dans nos écoles

## ► L'école maternelle de Schwabwiler

### Le château des Gribouilles



Des costumes d'époque.

"Oyé, oyé ! Soyez les bienvenus dans notre belle demeure de la rue des Seigneurs." C'est par cette phrase que les enfants ont accueilli leurs "hôtes" pour leur fête d'école médiévale qui a eu lieu le 19 juin. En effet, pendant ce dernier trimestre, enfants et instituteurs ont travaillé sur le thème du Moyen Âge. Apprendre le nom des différents éléments d'un château fort, en construire un avec des matériaux aussi divers que les légos, les kaplas et le playmais tout en lui faisant des murailles solides, un donjon impen-

nable et même un pont-levis, mais aussi observer des œuvres d'art et écouter de la musique de cette époque, sont quelques unes des activités qui ont occupé nos journées. Sans oublier les nombreuses histoires de princesses, de chevaliers et de dragons que les enfants ont écoutées durant tout ce temps et qui, bien sûr, les ont passionnées.

En travaillant sur cette période historique, nous nous sommes aussi intéressés aux différences entre aujourd'hui et autrefois dans la vie quotidienne : avaient-ils des baignoires, des toilettes, des montres, des armoires, des fours, des robinets ? Les nombreux documentaires pour enfants sur le Moyen Âge nous ont permis de trouver des réponses à ces questions parfois étonnantes. Nous avons pu, grâce à ses recherches, réaliser un livre comparant les deux époques. Enfin, pour clore ce projet, l'école s'est transformée, le temps d'une journée, en un château fort avec dé-cors, jeux, danses et habitants costumés. Pour le

banquet, petits et grands ont pu déguster de la tarte flambée servie par les parents d'élèves. Il ne manquait que l'hydromel !

### Comme des poissons dans l'eau !

Cette période est aussi celle des séances de natation. Nous sommes allés à la piscine tous les jeudis après-midi, et c'est un vrai moment de plaisir pour tous. Malgré la réticence de certains enfants au départ, tous sortent du bassin avec le sourire. Bravo à eux !

*Pour finir, je tiens à remercier tous les parents qui se sont investis durant cette année scolaire. Que cela soit pour participer aux activités cuisine ou bricolage, aux sorties bibliothèque, spectacle ou piscine, mais aussi pour l'organisation des fêtes de l'école, votre aide nous est très précieuse. Merci !*

Bonnes vacances à tous.

Géraldine Géhin,  
directrice



Le groupe "Château".

## ► L'école élémentaire de Niederbetschdorf

Cette année la classe de CM2 a décidé de s'intéresser de plus près à sa commune. Ainsi les élèves sont-ils partis, en partenariat avec la mairie à la découverte de leur village.

Les élèves ont visité la station d'épuration avec M. Frick et un technicien du SDEA. Par la suite, une interview du maire a été réalisée. Les élèves ont aussi eu droit à une visite complète des locaux de la mairie. Ils ont profité de leur rencontre avec des pompiers de Betschdorf pour acquérir quelques notions élémentaires de secourisme sous la houlette de M. Thalmann, chef des pompiers. La visite de la BDBR leur a appris l'origine des pigments de couleur. Enfin, un entraînement dans des champs de la commune

a permis de préparer le cross des écoles. Pour finir, les élèves profiteront de leur séjour de fin d'année à Klingenthal pour rassembler les souvenirs de ces moments dans un diaporama.

Christine Dresch,  
directrice



Les élèves accueillis par M. le maire.

## ► L'école maternelle "Les Mésanges" de Betschdorf

Comme chaque année, l'école a participé à l'exposition consacrée au pain organisée par l'équipe de la bibliothèque municipale. Les idées originales n'ont pas manqué. Les élèves ont ainsi réalisé des panneaux d'illustrations pour raconter l'histoire "De la grande faim du petit bonhomme". D'autres ont fait des paniers regroupant des interprétations très libres de croissants de couleur orange, de brioches vertes ou roses et d'autres viennoiseries en couleur. Une autre classe a confectionné des petites vitrines de boulangerie en pâte à sel qui contenaient des baguettes, des petits pains et des bretzels, les uns plus appétissants que les autres. Les élèves d'une autre classe ont fabriqué leur propre pain à l'école à partir de farine de blé et ont monté un roman-photo retraçant cette fabrication. Enfin, un autre groupe a représenté un bonhomme en collant des peintures de miches et de baguettes. Les enfants ont pu aussi assister à divers spectacles. Ainsi, à Surbourg, en octobre, les enfants des classes de moyenne section ont vu le spectacle bilingue "Je vois quelque chose que tu ne vois pas / Ich seh' etwas, was du nicht siehst". Pour Noël, la commune a offert à l'ensemble des élèves des deux écoles maternelles de Betschdorf et Schwabwiller, un spectacle de la compagnie "Monde et Nature". Cette représentation a fait découvrir aux enfants la richesse du monde musical. Le Père Noël, chanteur lui aussi, a remis à chacun des enfants, un livret reprenant une des histoires du spectacle. Juste avant les congés de printemps, les élèves ont pu assister à une séance de cinéma théâtral. L'acteur, tantôt en chair et en os devant l'écran, tantôt dans le film sur l'écran, a interpellé les enfants, qui voulaient savoir comment le personnage pouvait entrer et sortir du film.



De nouveaux petits acteurs.

Une classe de moyenne section s'est aussi rendue au relais de la Bibliothèque départementale du Bas-Rhin pour découvrir un tapis de lecture consacré au loup. Enfin, la classe de grande section a assisté en juin à un spectacle de marionnettes, à La Saline de Soultz-sous-Forêts, qui racontait les aventures de Robinson Crusoé. L'année scolaire s'est terminée avec les Olympiades au mois de juin. Cela a été le moment pour tous les petits sportifs de se mesurer les uns aux autres, de gagner une médaille et d'autres sympathiques récompenses.

**Toutes ces activités n'auraient pas été possibles sans les différentes actions menées par les bénévoles de l'association Usep de l'école, le soutien financier de la commune et le dynamisme de l'équipe éducative de l'école.**

**Nathalie Koebel,**  
directrice

## ► L'école élémentaire d'Oberbetschdorf

### "Çà, c'est du sport !"

Comme depuis de nombreuses années, l'école de Betschdorf-Ober a organisé le tournoi mini-hand, dans le cadre de l'USEP, pour les élèves du 2<sup>e</sup> cycle (CE2, CM1, CM2). Cette manifestation s'est aussi montée avec le concours des membres de leur Association Sportive et Culturelle. Cette compétition a attiré une fois de plus de nombreuses écoles, qui se sont succédées tout au long de l'année au gré de différentes rencontres sportives.



Un vrai moment de détente.



Chez le boulanger.

### À la découverte de notre cité

Les élèves du CE1 ont joué aux "apprentis détectives" en menant différentes enquêtes auprès des artisans locaux à proximité de leur école, afin de découvrir les activités de leur village et de se familiariser avec certains métiers. C'est ainsi qu'ils ont été très chaleureusement accueillis à la Mairie, à la boulangerie Jund, aux restaurants Belle-Vue et La Perle Bleue, à la poterie "Au Grès d'Alsace" et à la ferme de M. et M<sup>me</sup> Linger. ■

**Christine Kaufmann,**  
directrice



Une leçon d'instruction civique.

# Les associations des écoles, des propositions aux actions

**C**réées dans le but de soutenir logistiquement et financièrement les animations festives et sorties scolaires, ces associations permettent, par leur dynamisme, le développement d'activités périscolaires variées.

## Un soutien de poids

Les aides apportées par les associations des écoles revêtent différentes formes tout au long de l'année scolaire. On peut notamment citer :

- l'aide logistique lors des manifestations organisées par les écoles comme les tournois sportifs inter-écoles, les fêtes...
- l'aide financière par le subventionnement de classes vertes ou de sorties éducatives afin de réduire au maximum la participation des parents, l'achat de matériel pédagogique et technologique pour les élèves et les enseignants comme des livres pour la bibliothèque, du matériel sportif, des lecteurs CD, vidéo projecteur...
- l'encadrement, par certains membres, des sorties éducatives et des classes vertes.

## "Les Mésanges"

L'association "Les Mésanges" a été fondée en 2002 à l'initiative conjointe des enseignants et des parents d'élèves. Après 8 années d'existence, de nombreuses activités périscolaires ont été proposées aux jeunes de l'école maternelle. Cette année, l'association a développé plus particulièrement 2 activités :

- un éveil à la gymnastique, auquel participe une trentaine de nos bambins,
- des cours d'initiation et de découverte de l'anglais avec 2 groupes, un pour les maternelles, le second pour les primaires.

Ces activités ont lieu tous les vendredis soirs. Tous les élèves scolarisés dans nos écoles peuvent y participer moyennant l'acquisition d'une licence.

Animés par des enseignants et parents d'élèves, tous bénévoles, l'association dispose d'un budget annuel de près de 7500€. Étroitement

soutenue par la commune qui met à disposition les locaux et participe financièrement aux sorties scolaires organisées dans ce cadre, l'association trouve la majeure partie de ses financements grâce à la vente des photos de classe et d'objets décoratifs confectionnés par ses membres, à l'occasion des fêtes de Noël et de Pâques et de sa fête annuelle, les Olympiades.

## L'Association Sportive et Culturelle de l'École d'Oberbetschdorf

Cette association a vu le jour en mai 1998 à l'initiative de Bernard Wernert, alors directeur d'école. Actuellement présidé par Patrick Suss, son comité est composé de 16 membres, parents d'élèves et enseignants actifs ou retraités. L'association poursuit de multiples objectifs dont la finalité est de soutenir les actions de l'école avec des moyens humains et financiers.



Le comité de l'ASCEO.

Pour financer ces actions, l'association organise des actions ou manifestations ponctuelles telles que :

- la collecte régulière de vieux papier qui représente environ 50 tonnes annuellement. Pratiquée depuis plus de 40 ans par l'école d'Oberbetschdorf, cette opération a aussi une valeur éducative en initiant les élèves, futurs citoyens, aux gestes du recyclage et du développement durable,
- l'organisation, dans le cadre de la Maison des Sports et Loisirs, d'une bourse aux vêtements et jouets dont le succès grandit d'année en année,
- la vente ponctuelle de calendriers et de grilles de tombola.

L'association bénéficie également de subventions qui proviennent de la commune de Betschdorf, du Conseil Général du Bas-Rhin ou encore de l'Association des Œuvres Scolaires de Wissembourg.

À la fin de la présente année scolaire, plusieurs "piliers" de l'association la quitteront, leur enfant scolarisé à l'école rejoignant le collège à la rentrée 2010. Appel est donc lancé aux parents volontaires, désireux de rejoindre l'association de l'école afin que celle-ci puisse continuer à disposer des moyens humains nécessaires à la poursuite des actions engagées et dont le bénéfice revient à tous les enfants scolarisés à l'école d'Oberbetschdorf. ■

## Contactez-nous !

Vous souhaitez en savoir plus ? Vous avez des suggestions à nous faire ? Vous proposez de rejoindre le groupe de bénévoles et de renforcer notre équipe ?

N'hésitez pas à prendre contact avec :

- Nathalie Koebel, directrice de l'école maternelle et trésorière de l'association,
- Thomas Andres, parent d'élève et président de l'association "Les Mésanges".

## À vos agendas !

L'association sportive de l'école de Betschdorf-nieder vous donne rendez-vous au mois de novembre pour sa **prochaine bourse aux vêtements et aux jouets** !  
La date définitive sera précisée ultérieurement.

# Training Club Canin, l'âge de la maturité

**V**oilà bientôt 40 ans que le Training Club Canin de Betschdorf a été créé. Quatre décennies qui ont vu s'affirmer cette association comme une des plus actives et réputées de notre commune.

## Le bel âge !

C'est en 1971, après quelques réunions préparatoires entre une dizaine d'amis du chien, que se concrétise l'idée de la création d'un Club de Chiens de Défense et d'Utilité de Betschdorf et Environs. À l'époque, rien de tel n'existait au Nord de la forêt de Haguenau.

Début 1972, un comité provisoire, sous la conduite du président Christ-Bertrand Bernard, élabore les statuts de la future société dont les statuts officiels sont enregistrés au Tribunal de Wissembourg sous le nom de "Club du Chien de Défense et d'Utilité de Betschdorf et Environs".

Le Club fut affilié au printemps de la même année en tant que Club Stagiaire à la Société Canine du Bas-Rhin, elle-même affiliée à la Société Centrale Canine.

Le matériel nécessaire aux fondations du club-house comme le rachat des locaux démontables de la pharmacie de Betschdorf se fait en fonction des disponibilités financières.

Le dévouement de quelques adhérents, dont César Calastretti, personnage illustre et second président, permet de remonter le baraquement sur le terrain d'entraînement mis à disposition par la municipalité. Cette bâtisse agrandie dès 1974 fait alors office de club-house pendant plus de deux décennies.

Initiés sous la présidence du Dr André Ott en 1982, les pourparlers pour la construction d'un nouveau club-house trouvent leur aboutissement en 1991 avec le soutien financier de la commune de Betschdorf et du Conseil Général.

Sous la conduite de Frédéric Sitter depuis 1985, le rayonnement du TCC Betschdorf n'a cessé de croître, notamment avec l'extension, depuis 1995, à un nouveau terrain pour lequel un bail à long terme a été signé avec la commune.

Aujourd'hui, le TTC possède les infrastructures, le terrain, l'équipement nécessaire et adéquat et peut compter sur un personnel qualifié et habilité pour l'organisation de concours canin à l'échelon national.



## Les objectifs de l'association

Les buts de ce projet sont multiples et font appel aux qualités sportives et morales, tout comme au savoir-faire. Ainsi, cette association a notamment pour objectifs :

- d'apprendre à l'homme comment éduquer et conduire un chien,
- de mettre le chien en confiance, lui apprendre à travailler et surtout à obéir,
- de monter des chiens à la fois courageux et aptes au travail, mais équilibrés et sociables,
- d'organiser et participer à des épreuves sportives du monde cynophile,
- de montrer au public ce qu'on peut attendre d'un chien.

De fait les activités et ateliers proposés aux adhérents sont multiples. Les disciplines pratiquées sont notamment :

- l'éducation des jeunes chiens sous forme de jeux pour leur permettre d'acquiescer les comportements adéquats vis-à-vis de leurs semblables et des humains,
- l'obéissance avec des ateliers ouverts à toutes les personnes possédant un chien sociable, quelle que soit la race ou les origines et qui se déclinent en 4 niveaux,
- le pistage F.C.I., discipline internationale réservée aux chiens avec pedigree, avec différents niveaux de certification possible.

## Des manifestations festives régulières

Chaque année est organisée, au mois de juillet, la "journée du chien". Durant cette journée sont présentées les différentes disciplines. Un repas est également servi à midi, tout comme des grillades tout au long de l'après-midi.

L'association organise aussi tout au long de l'année différentes compétitions et démonstrations de différents niveaux, notamment en pistage F.C.I.

**Un bon moyen de découvrir l'activité du TCC... et de peut-être nous rejoindre !**

## Training Club Canin

Route de Soufflenheim  
67660 Betschdorf  
Tél. 03 88 54 41 20  
Le club-house est ouvert  
les dimanches de 9h  
à 12h et les mercredis  
de 17h à 21h.



# La Musique Municipale de Betschdorf

La réputation de la Musique Municipale de Betschdorf n'est plus à faire. Elle se produit désormais sur de nombreuses scènes de la région dans le cadre d'interventions officielles mais aussi en marge d'actions de bienfaisance.

## Le succès du concert de Printemps



Le concert de printemps 2010.

## Les inscriptions pour la rentrée

Les cours de l'école de Musique débiteront le 2<sup>e</sup> mardi de la rentrée à l'école élémentaire d'Oberbetschdorf.

L'inscription se fera sur place.

Pour tous renseignements, vous pouvez contacter Benoit Schmitz  
Tél. : 03 88 54 44 21

Le concert de Printemps de la Musique Municipale de Betschdorf a été une nouvelle fois une grande réussite. Avec son répertoire varié autant dans le rythme que le genre, son dirigeant Benoit Schmitz arrive toujours à capter un public nombreux et fidèle. Constitué de 35 musiciens, majoritairement jeunes, le groupe évolue toujours dans la bonne humeur et dans l'émulation. La nouveauté 2010 a été la direction de l'orchestre des jeunes de l'école de musique par Eliane

Maurer, une musicienne avérée qui baigne dans les notes depuis son plus jeune âge. La "Mallorca Party" présentée par le "Brass Band" a entraîné le public dans une ambiance endiablée de Ballermann. À cette occasion nombre de musiciens se sont changés en danseurs.

## Un planning de concert bien rempli !

Tout au long de l'année, la MMB effectue de nombreuses prestations. Ainsi, elle s'est produite au concert de l'Avent du 13 décembre 2009, puis au concert de bienfaisance à Seltz le 24 janvier, avec un répertoire de morceaux de Noël.

Après le concert de Printemps, les musiciens ont animé la nuit du Musée, le 15 mai, puis une soirée à la cure de Morsbronn, le 10 juin, sans oublier le traditionnel *Elsasserowe* du 28 mai, avec un répertoire alsacien.

Dans un autre répertoire, la MMB est toujours de la partie pour animer les commémorations des 8 mai, 14 juillet et 11 novembre. ■



Le concert de bienfaisance à Seltz, le 24 janvier 2010.

## L'Ensemble Vocal du Hattgau et du Soutzterland, du dynamisme dans les airs !

L'Ensemble Vocal du Hattgau et du Soutzterland, association betschdorfoise, est membre de l'association régionale "Mission Voix-Alsace". Il se

compose d'un chœur de femmes et d'un chœur mixte.

Créé il y a un peu plus d'un an, il s'est déjà produit à Betschdorf, Sultz-sous-Forêts, Aschbach et dernièrement à Gernsbach en Allemagne.

Ses chanteurs et chanteuses proviennent d'une dizaine de localités différentes, de Lembach à Seltz. En effet, son ambiance chaleureuse

et son répertoire varié constituent un atout majeur pour ses membres qui n'hésitent pas à faire des kilomètres pour venir chaque lundi soir en répétition.

L'association prépare déjà sa rentrée et invite toutes les personnes souhaitant les rejoindre à se manifester avant le mois de septembre.

**CONTACT :**  
Emilie – Tél : 03 88 900 723



# La bibliothèque municipale fête ses 30 ans

Les quelques moments forts qui ont marqué la bibliothèque en ce début d'année ont été nombreux et variés.

## Des rencontres et des animations



Dr Laugel.

La rencontre avec le Dr Jean-Pierre Laugel qui a présenté son livre "Docteur, aidez-moi" a remporté un franc succès. De même, l'exposition jeu "Le français par tous les temps", prêtée par la Bibliothèque départementale du Bas-Rhin, a réjoui tous les publics.

Martine n'a pas oublié les plus jeunes et a emprunté pour eux à la Bibliothèque départementale un tapis de lecture ou un raconte-tapis, un petit théâtre japonais (le kamishibai) ainsi qu'une malle-couleur qui a été réalisée en partenariat avec le Vaisseau.

## L'alsacien à l'honneur

Au mois de mars, la bibliothèque a participé à la 9<sup>e</sup> édition de "Friejhohr fer unseri Sproch" : des contes et légendes d'Alsace ont été présentés aux enfants et aux résidents de la maison de retraite. Un atelier de décoration d'œufs selon la méthode ancestrale de Schwindratzheim, dirigé par Jacqueline Sturtzer, a suscité beaucoup d'intérêt. Enfin, Serge Rieger, chanteur, compositeur, musicien et slameur a rendu hommage à notre dialecte lors d'un récital. Il y a invité des élèves du CM2 de Betschdorf-Ober pour qui il avait spécialement composé plusieurs chansons.

Il a aussi participé, le 28 mai dernier, à notre traditionnelle soirée alsacienne, *Elsasserowe*, qui a rassemblé la Musique Municipale, des choristes dirigés par Jacqueline Schmitter, le théâtre alsacien de Betschdorf et des raconteurs de blagues, "Witzknuppe". Les enfants des différentes écoles ont présenté des danses d'après le CD "Färwetropfe" de René Eglès qui nous avait honorés de sa présence. Écriture de sketch ou chorégraphie originale, ces créations témoignent toutes du dynamisme de cette langue et du potentiel de chacun.

Enfin, grâce au soutien de l'Office pour la Langue et la Culture en Alsace, Liselotte Hamm et Jean-Marie Hummel nous ont conviés à un voyage en musique et en poésie à travers la littérature dialectale autour du poète Johann Peter Hebel.



Serge Rieger chante le printemps en alsacien.

## Une fête d'anniversaire en préparation

En octobre et novembre, notre bibliothèque s'apprête à fêter ses 30 ans. À cette occasion, elle va se parer de couleurs et va accueillir de nombreux artistes locaux : peintres, photographes, potiers, fleuristes, ébénistes, coiffeurs... mais aussi les enfants des écoles, du périscolaire, du relais d'assistantes maternelles.

**Martine et toute son équipe de bénévoles comptent sur vous tous pour prendre part à la fête.**

## Renseignements

Musée de la Poterie  
2, rue de Kuhlendorf  
Tél. 03 88 54 48 07

Ouvert jusqu'au 31 octobre  
du lundi au samedi de  
10h à 12h et de 13h à 18h ;  
dimanche de 13h à 18h.

## Le musée de la poterie a vu se concrétiser cette année une rencontre exceptionnelle avec l'artiste peintre strasbourgeoise Sylvie Lander.



À l'origine, nous avons imaginé ses magnifiques toiles, les "Outre ciel", faire écho aux collections de grès gris relevés de bleu de cobalt du musée. Mais peu à peu, un projet de plus grande ampleur s'est construit.

En effet, pour le musée de la poterie, l'artiste a réalisé des "Disques célestes" en grès au sel relevés de multiples points d'or, s'inspirant du disque de Nebra, la plus ancienne représentation connue du ciel. Ces œuvres ont été réalisées dans l'atelier de l'artisan potier Matthieu Remmy, dont les conseils techniques ont été très précieux.

En parallèle à ce projet, l'artiste est intervenue dans la classe de CE2 de l'école élémentaire de Betschdorf-Nieder, une expérience particulièrement enrichissante. Sur le thème des constellations, les enfants ont imaginé un bestiaire céleste et réalisés de multiples pièces en argile qui ont été découpées, peintes et cuites selon la technique du grès au sel avec l'aide de Matthieu Remmy. Ces réalisations sont exposées durant toute la saison d'ouverture du musée dans un espace réservé, au cœur des collections.



# L'Église Saint-Georges de Schwabwiller un patrimoine à préserver

**E**lle fait partie de notre paysage quotidien, mais qui en connaît encore l'histoire et ses singularités ?  
Voici quelques éléments de réponse.



## Aux origines

L'église Saint-Georges sert aux 2 confessions. Elle a été érigée en 1767 sur l'ancien cimetière fortifié, en lieu et place d'une chapelle gothique qui tombait en ruines. Elle est représentative des petits sanctuaires ruraux du XVIII<sup>e</sup> siècle avec son clocher hexagonal couvert

d'ardoise, son chœur pentagonal, son œil de bœuf à la hauteur de la tribune, son double chaînage d'angle en grès jaune, dont chaque bloc porte la marque des tâcherons, *Steinmetzzeichen*. Le cadran de l'horloge avec son aiguille unique date de 1768. Il est probablement le seul cadran en bois existant encore en Alsace.

## De multiples restaurations et transformations

Après 1945, suite aux dégâts de la guerre, des travaux d'envergure ont été nécessaires : réfection de la toiture, pose d'un nouveau portail principal et latéral en chêne, remplacement des vieilles fenêtres en verre ordinaire par 7 vitraux réalisés par le maître verrier Tristan Ruhlmann. Le plancher est renouvelé en 1948, la peinture intérieure refaite, le mobilier de la sacristie et les bancs de la tribune remplacés. S'en suivit la rénovation extérieure du crépis et la mise en peinture. Enfin, les anciennes stèles funéraires ont été déplacées de l'ancien au nouveau cimetière.

Dans les années 1970, d'importants travaux de transformations à visée œcuménique ont été réalisés sur les conseils du chanoine Ringue, président de la commission diocésaine d'art sacré, et inspirés par le Concile de Vatican II. On enlève le banc de communion qui sépare la nef du chœur, tout comme la chaire et le chemin de croix. Lors du dallage en faux marbre de l'allée centrale et du chœur, le maître-autel du XVIII<sup>e</sup> siècle cède la place à un autel en cuivre posé au milieu du chœur et complété par un tabernacle de même facture.

En 1984, le clocher est frappé par la foudre. S'en suivent la réparation de la toiture d'ardoises, la mise en place d'un paratonnerre et d'une nouvelle croix en fer forgé.

Le début des années 1990 est marqué par un grand chantier de restauration, avec notamment :

- les travaux de consolidation du clocher,
- l'installation d'un support de cloches en métal, indépendant de la charpente du clocher,
- la restauration du vieux cadran en bois de l'horloge datant de 1768,
- la mise en conformité de l'électricité et le renouvellement de l'éclairage,
- l'installation d'un nouveau système de chauffage,
- la réfection de la peinture et réalisation de décorations par l'artiste J.-P. Brucker de Saverne en trompe l'œil et faux marbre.

En 2006, l'aménagement des abords de l'église selon les plans du paysagiste F. Martzolf, la conception d'une petite aire de jeux et l'éclairage de l'édifice permettent à la commune d'obtenir des prix pour le fleurissement et ont contribué à l'obtention de la première fleur des villes et villages fleuris.

Enfin, en 2009, l'église bénéficie de travaux de remise en état avec le rafraîchissement de la peinture intérieure des murs et du plafond ainsi que des décorations artistiques réalisées par l'entreprise "Chez Pierre".



Le cadran en bois datant de 1768.

**Depuis sa construction, la commune et le conseil de fabrique ont régulièrement entrepris les travaux nécessaires pour entretenir, restaurer et embellir cette église, élément original et incontesté de notre patrimoine.**

Paul Fassel



Vue de la nef et du chœur en 2010.

## Les délégués locaux de l'Association "Les Fils et Filles des Tués"

La Fédération Nationale des Fils et Filles des Morts pour la France "Les Fils et Filles des Tués" a été créée en 1927, et reconnue d'utilité publique en 1947. Elle regroupe en association départementale, dans l'ensemble des régions de France, les descendants des victimes de toutes les guerres, de celle de 1914-1918 à celle de nos jours, sans tenir compte des circonstances de leur disparition.

Fin 2002, l'Association ne répertorie plus que quelques dizaines de membres. Mais un article retraçant "La fin de vie d'un Incorporé de Force", paru en janvier 2003 dans Les Dernières Nouvelles d'Alsace, rappelle aux lecteurs alsaciens son existence.



Depuis, elle connaît une évolution significative. La mise en place de délégués locaux qui se tiennent à la disposition des descendants des "Pupilles de la Nation" et "Orphelins de Guerre" et l'organisation de permanences ouvertes sur les secteurs de Brumath, Haguenau, Molsheim, Soufflenheim, Weyerheim pour la constitution du dossier d'adhésion, permettent de répondre aux demandes des adhérents et assurent le rayonnement de l'association.

Les délégués comme les membres du Conseil d'administration se réunissent une dizaine de fois l'an pour traiter les problèmes courants rencontrés individuellement lors de leurs prospections ou de leurs échanges avec les personnes qui s'adressent à eux pour se renseigner, discuter et surtout partager une souffrance morale trop longtemps refoulée. Il faut souligner l'exceptionnel dévouement témoigné à ceux qui se présentent à ces permanences et la cordialité de l'accueil qui leur est réservée favorisant ainsi une compréhension et une sollicitude mutuelles allant jusqu'à créer des liens d'amitiés.

Un des buts essentiels de l'association est celui du "devoir de mémoire" dont la transmission est indispensable aux jeunes générations en éveillant en eux, lors de discussions familiales ou des cérémonies et commémorations locales, la responsabilité qu'ils détiennent dans le maintien de la paix actuelle si chèrement acquise par le sacrifice de la vie de leurs ascendants.

Pour plus de renseignement, vous pouvez contacter : François Berst, délégué de la Commune de Berstett, Tél. : 03 88 86 64 18

M<sup>me</sup> Haas - Tél. : 03 88 86 67 00

Elle assure une permanence à la mairie de Soufflenheim tous le 2<sup>e</sup> et le 4<sup>e</sup> jeudi du mois.

## Jumelage avec le 2<sup>e</sup> Régiment des Hussards

Nos lecteurs se souviendront certainement des actions menées dans le cadre du lien armées-nation avec la batterie de maintenance du 12<sup>e</sup> Régiment d'Artillerie de Haguenau. Ce régiment a été dissous il y a un an et, depuis, la commune est orpheline d'un contact direct avec le milieu de la défense militaire.

Dans le cadre de la restructuration des armées, le ministère de la Défense a souhaité créer un pôle d'expertise en matière de renseignement à Haguenau. La présence du 54<sup>e</sup> régiment de transmission sera ainsi progressivement renforcée par la venue d'autres unités, dont le 2<sup>e</sup> Régiment des Hussards. La commune a été récemment contactée par un escadron de ce régiment pour entamer les démarches d'un jumelage. Le régiment est maintenant implanté depuis un an à Haguenau après un long déménagement de Sourdan, près de Provins (77).

Le prochain bulletin communal évoquera avec plaisir la signature de la charte de partenariat entre la commune et le régiment.

## Ordures ménagères

### Date de report de la collecte des ordures 2<sup>e</sup> semestre 2010

- Mercredi 14 juillet 2010 – Fête Nationale  
La collecte du mardi ne subit aucun report.
- Lundi 1<sup>er</sup> novembre 2010 - Toussaint  
La collecte du mardi 2 novembre est reportée au mercredi 3 novembre.
- Jeudi 11 novembre 2010 - Armistice  
La collecte du mardi ne subit aucun report.

## Collectes de sang - 2<sup>e</sup> semestre 2010

- 31 août 2010
  - 16 novembre 2010
- à la Maison de retraite "Les Aulnes".

## Compostage

Une réunion sur le compostage organisée par la Communauté des Communes du Hattgau aura lieu le vendredi 17 septembre 2010 à 18 h à l'école maternelle "Les Mésanges" - 13, rue de l'Avenir à Betschdorf.

# Calendrier des prochaines manifestations

## de juillet à décembre 2010

JUILLET		
Sa 3 et Di 4	Fête d'Été des sapeurs-pompiers de Betschdorf	Maison des Sports et Loisirs
Di 4	Après-midi musicale avec Serge Rieger	Jardin d'Irma - Betschdorf
Lu 5 au Ve 30	Centre de Loisirs - Association M.A.I.L.	Maison des Sports et Loisirs
Ma 13	Fête nationale avec bal public	Maison des Sports et Loisirs
Sa 31	L'Art au Jardin - Irma Weber	Jardin d'Irma - Betschdorf
AOÛT		
Di 1	L'Art au Jardin - Irma Weber	Jardin d'Irma - Betschdorf
Di 15	L'argile dans tous ses états - Les Grès de Remmy	Poterie PAGA - Betschdorf
Sa 21 et Di 22	Stage de handball	Maison des Sports et Loisirs - Betschdorf
Di 29	Après-midi musicale - Irma Weber	Winkel'Art - Betschdorf
Ma 31	Collecte de sang	Maison de retraite "Les Aulnes"
SEPTEMBRE		
Sa 4	Nuit de la Céramique - Comité des Fêtes	Betschdorf
Sa 4	Défilé de mode	Maison des Sports et Loisirs
Di 5	Fête de la Poterie - Comité des Fêtes	Betschdorf
Di 12	Fête du cheval - S.H.R.	Terrain société hippique rurale - Betschdorf
Ve 17	Réunion compostage - Communauté de Communes du Hattgau	École maternelle "Les Mésanges"
Sa 18	Gala de catch - Association "Ligne de Vie"	Maison des Sports et Loisirs
OCTOBRE		
Di 10	Exposition fruitière - Société arboricole	Foyer protestant - Betschdorf
Di 31	Fête de Halloween - Association M.A.I.L.	Maison des Sports et Loisirs
NOVEMBRE		
Ve 5 - Di 28.11	Tournoi d'hiver de tennis	Maison des Sports et Loisirs
Sa 6	Soirée familiale - Association Culture et Loisirs	Maison de la Culture et des Loisirs - Reimerswiller
Di 7	Loto - La Vague Drachenbronn / Betschdorf	Maison des Sports et Loisirs
Sa 13 au Je 23 déc.	Exposition de décors de l'Avent et de Noël chez Winkel'Art	Winkel'Art - Betschdorf
Sa 13 au Je 23 déc.	Illumination du Jardin d'Irma dès la tombée de la nuit	Winkel'Art - Betschdorf
Ma 16	Collecte de sang	Maison de retraite "Les Aulnes"
Sa 20	Téléthon - Association "Ligne de Vie"	Maison de la Culture et des Loisirs - Reimerswiller
Sa 27 et Di 28	Noël rural au Moulin de Schwabwiller	Moulin de Schwabwiller
Di 28	Marché de Noël	Maison de retraite "Les Aulnes"
DECEMBRE		
Di 5	Fête de Noël des aînés - Commune de Betschdorf	Maison des Sports et Loisirs
Di 12	Spectacle pour enfants - Association M.A.I.L.	Maison des Sports et Loisirs
Sa 18	Fête de Noël - ASB Tennis	Maison des Sports et Loisirs
Di 19	Fête de Noël - ASB Football Section Jeunes	Maison des Sports et Loisirs
Di 26	Tournoi de Skat - Skat-Club	Maison des Sports et Loisirs
Lu 27	Tournoi de Football Débutants	Maison des Sports et Loisirs
Ma 28	Tournoi de Football Poussins	Maison des Sports et Loisirs
Me 29	Tournoi de Football U 13	Maison des Sports et Loisirs
Je 30	Tournoi de Football U 15	Maison des Sports et Loisirs



**Invitation**  
**13 juillet 2010**

La Municipalité vous invite à participer à la Fête Nationale, à partir de 20h30, place de l'église mixte de Niederbetschdorf.

Après la cérémonie officielle, la Municipalité vous convie au traditionnel bal populaire et au feu d'artifice à la tombée de la nuit.

